"PROGRAMA CICLO LECTIVO 2026"

Programa reconocido oficialmente por Resolución Nº 93/2023-D

Espacio curricular: Traducción Científico-Técnica II(Zona Este)

Código (SIU-Guaraní): 05330_0_ZE

Departamento de Inglés

Ciclo lectivo: 2026

Carrera: Traductorado Público en Inglés (Zona Este)

Plan de Estudio: Ord. nº 065/2019-C.D.

Formato curricular: Taller

Carácter del espacio curricular: Obligatorio

Ubicación curricular: CICLO ORIENTADO - Campo de formación disciplinar específica

Año de cursado: 3

Cuatrimestre: 2

Carga horaria total: 70

Carga horaria semanal: 5

Créditos: 4

Equipo de Cátedra:

- MASTRODONATO PAVETTI Verónica Viviana

Fundamentación:

Este espacio curricular persigue los objetivos de proponer al alumno instancias avanzadas de práctica de la traducción directa y, fundamentalmente, de consolidar y perfeccionar las competencias necesarias para la traducción inversa de textos técnicos y científicos en el campo de la vitivinicultura. De este modo se apunta a continuar desarrollando y ampliando su formación como profesional de la traducción. Durante el desarrollo de las prácticas propuestas, se acudirá a lineamientos teóricos que permitan sustentar las decisiones profesionales y a herramientas de orden práctico útiles para la resolución de problemas en el ámbito de la traducción vitivinícola.
En pos de este objetivo, se propondrá al alumno realizar la traducción de textos técnicos y científicos de diversa índole, seleccionados en función de la demanda laboral actual. Se hará hincapié en la realización de traducciones relacionadas con las actividades científicas y técnicas prevalentes en el ámbito local y regional.
Durante el proceso de traducción, el alumno se apoyará en una adecuada documentación y en la gestión de glosarios, estrategias desarrolladas en espacios curriculares cursados previamente. Se analizarán aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y con aquellos elementos derivados de la lectura analítica del texto, tales como el contexto de producción y recepción y la función del texto, la intención del autor y las características de la audiencia. Se prestará especial atención a aspectos microtextuales relacionados con las asimetrías entre las lenguas española e inglesa y con las dificultades

de traducción españolinglés que se plantean en los textos técnicos y científicos.

Aportes al perfil de egreso:

Este espacio curricular contribuye a la consolidación de la competencia comunicativa en español e inglés y al desarrollo de las competencias extralingüística, de transferencia y estratégica en el marco de la comunicación lingüística intercultural en el ámbito de la ciencia y la técnica. Aporta, además, insumos para el desarrollo de la competencia profesional e instrumental (aplicación adecuada de herramientas de documentación y uso eficaz de nuevas tecnologías, entre otros) y la competencia psicofisiológica (utilización de recursos cognitivos y actitudinales para la gestión del desempeño profesional individual y en equipo). Contribuye además al desarrollo de competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos en español e inglés, el conocimiento de las funciones y características de diversos géneros textuales utilizados en el campo de la ciencia y la técnica, la comprensión y el dominio de conceptos básicos en este campo, el manejo de la documentación, la capacidad para trabajar de forma colaborativa en equipo y el desarrollo de la conciencia de los deberes éticos del profesional de la traducción.

Expectativas de logro:

Al finalizar el taller, se espera que los estudiantes puedan:

Analizar aspectos macrotextuales presentes en el texto de origen, relacionados con el encargo de traducción y elementos derivados de la lectura analítica de los géneros textuales, tales como el contexto de producción y recepción y la función del texto, la intención del autor y las características de la audiencia.
Desarrollar competencias específicas, tales como la comprensión, producción, edición y corrección de textos escritos.
Desarrollar una actitud crítica y reflexiva sobre la traducción directa e inversa, la documentación y el proceso traslativo.
Resolver los desafíos típicos de la traducción directa e inversa en el campo de la vitivinicultura.
Optimizar el trabajo colaborativo junto con el uso de documentos colaborativos como base sobre la cual se sustenta el trabajo de traducción.
Desarrollar un alto grado de confianza y agilidad en el proceso de traducción directa e inversa a partir de las instancias de práctica intensiva que ofrece la diplomatura.
Adquirir autonomía intelectual para la comprensión, traducción, cotejo y corrección de textos científico-técnicos.
Tomar conciencia de la responsabilidad del traductor en la comunicación intercultural en los ámbitos de la ciencia y la técnica.

Contenidos:

Unidad 1
Inicios del cultivo de la vid en América desde el 1400. Hitos más relevantes en la historia de la vitivinicultura en Argentina desde el 1556 hasta la actualidad. Regiones vitivinícolas consolidadas y emergentes argentinas. Género textual: Presentación de la bodega: Características generales como el propósito, la función, el medio de publicación, la estructura, la intención del autor, las características de la audiencia, el registro y las particularidades léxicas, sintácticas, textuales y pragmáticas que enmarcan un género textual específico. Práctica de traducción de la webpage "Nuestra historia" del sitio web de una bodega.

Unidad 2
Problemas que se pueden presentar en la traducción científico-técnica inglés español y búsqueda de soluciones en la dimensión notacional, morfológica, léxico-semántica, sintáctica y pragmática del texto. Interacción del ciclo fenológico de la vid y el proceso de elaboración del vino. Interacción del ciclo fenológico de la vid y el proceso de

elaboración del vino. Terminología sobre los campos semánticos de los estados fenológicos de la vid, las partes constitutivas de la planta de la vid, las etapas del proceso de elaboración del vino y la maquinaria empleada durante el ciclo de la planta y el proceso de elaboración del vino. Elaboración de un glosario trilingüe inglés-español-francés en Moodle. Géneros textuales: la ficha técnica y la nota de cata. Características generales como el propósito, la función, el medio de publicación, la estructura, la intención del autor, las características de la audiencia, el registro y las particularidades léxicas, sintácticas, textuales y pragmáticas que enmarcan estos géneros textuales específicos. Práctica de traducción de estos géneros textuales.

Unidad 3
Vitivinicultura en el ámbito académico-científico. Género textual: resumen/abstract: tipos de resumen con sus respectivas funciones y estructura. El resumen en el ámbito del vino: multiplicidad de disciplinas involucradas, principales características del resumen en el campo del vino, tipos de resumen según el contexto disciplinar y diferencias entre ambos tipos en términos de enfoque, objetivo, lenguaje, estructura, audiencia y temas. Práctica de traducción de este género textual.

Propuesta metodológica:

Las clases tendrán un enfoque teórico-práctico. El objetivo inicial será que el alumno se familiarice con las características genéricas de los textos científico-técnicos en lengua inglesa y las posibles asimetrías y dificultades que encontrará a la hora de abordar la traducción al inglés de textos redactados en lengua española. Se profundizará, luego, en el proceso de documentación, de crucial importancia en la traducción científico-técnica para familiarizarse con el tema, la terminología y el género textual del texto susceptible de traducción. Finalmente, se repasará de modo intensivo el proceso de traducción, haciendo hincapié en las etapas de redacción, edición y corrección.
Una vez contextualizado el ámbito de la traducción técnico-científica, las clases tendrán un enfoque netamente práctico y consistirán en la traducción de diversos tipos de textos sobre distintos temas, seleccionados en función de la demanda laboral actual.
La práctica de traducción generalmente se desarrollará de acuerdo a la siguiente modalidad de trabajo:
- El alumno deberá asumir un rol activo durante todo el cursado, lo cual implica acceder a la plataforma Moodle, consultar el cronograma de forma regular y completar las e-actividades propuestas. Algunas de las e-actividades que el estudiante debe hacer de manera autónoma son explorar el material didáctico digital y tomar la información que considere relevante para familiarizarse con la temática y la terminología, consultar otras fuentes para profundizar la información provista y realizar las traducciones según los encargos de traducción.
- El docente asumirá diversos roles en función de la dinámica de trabajo de la asignatura:
Rol de facilitador: Gestionará acciones didácticas para que los estudiantes se involucren activamente en sus procesos de adquisición de conocimientos y aprendan tanto como fuere posible por sus propios medios y esfuerzos intelectuales.
Rol de tutor: Guiará, motivará y asesorará a sus estudiantes durante el proceso de adquisición de conocimientos y competencias digitales.
Rol de mediador de tecnología: Promoverá el uso de recursos tecnológicos y medios comunicacionales electrónicos como herramientas para promover el aprendizaje independiente.
- En todos los encuentros, el docente y los estudiantes se involucrarán en una puesta en común, con el objetivo de que los alumnos compartan sus versiones con sus compañeros, y el docente propondrá debates para estimular el pensamiento crítico y la toma de decisiones.

Propuesta de evaluación:

Durante el cuatrimestre, los estudiantes serán evaluados por medio de tres (3) instancias de proceso y un (1)

examen integrador teórico-práctico.
La forma de evaluación será procesual-sumativa. A través de la resolución de las tres (3) instancias de proceso, los alumnos recorrerán las diversas fases del proceso de traducción de un texto científico-técnico. Además, se organizarán puestas en común en las que los estudiantes expondrán sus versiones de traducciones asignadas en el curso, en las que tendrán la posibilidad de compartir con sus pares el trabajo realizado, los problemas de traducción detectados, las fuentes consultadas para resolverlos y los temas no resueltos para que sus compañeros, junto con la guía del docente, brinden una retroalimentación de ser necesario. Por la participación activa y el compromiso con estas instancias de intercambio, se les asignará a los estudiantes un (1) punto por exponer su trabajo de traducción y (1) punto por realizar un aporte de mejora a la traducción propia o de un compañero. A modo de ejemplo, estas contribuciones se pueden concretar, ofreciendo un término más específico o de uso más frecuente, una estructura sintáctica mejor adaptada al estilo del texto y la lengua, entre otros aportes. Se registrarán todos los puntos obtenidos en una planilla de Excel a la cual los estudiantes podrán acceder con rol de lector a través de la plataforma Moodle. Todos los puntos obtenidos a lo largo del cursado se contabilizarán y se sumarán a la nota final obtenida en la instancia integradora del examen integrador escrito teórico-práctico.

Cronograma tentativo de las instancias de proceso e integradoras
Instancias de proceso

Presentación oral 1 y entrega del análisis: 18 de agosto
Trabajo Práctico 1: 27 de agosto
Trabajo Práctico 2: 21 de septiembre

Instancias integradoras

Recuperatorio de competencias trabajadas en las instancias de proceso: 29 de septiembre
Examen integrador teórico-práctico: 19 de octubre
Recuperatorio del examen integrador teórico-práctico: 2 de noviembre

Sistemas de acreditación y/o promoción
Sistema de promocionalidad:

Para acceder a la promoción directa del espacio curricular, el alumno deberá:
- cumplir con un mínimo de 80% de asistencia a las clases.
- aprobar dos (2) de las tres (3) instancias de proceso dispuestas por la cátedra. Una de ellas puede ser en primera instancia y otra en instancia del recuperatorio.
- aprobar un (1) examen integrador escrito teórico-práctico en primera instancia o su recuperatorio*.
- la nota final será el promedio de las instancias de proceso más la instancia del examen integrador escrito teórico-práctico, teniendo en cuenta que la nota del examen integrador es una nota más de todo el aprendizaje realizado por el estudiante.

Sistema de acreditación por examen final:
Para ser alumno regular del espacio curricular, el alumno deberá:
- aprobar un mínimo de una (1) instancia de proceso de las tres (3) instancias dispuestas por la cátedra. Puede ser en primera instancia o en la instancia de recuperatorio.
- aprobar un (1) examen integrador escrito teórico-práctico en primera instancia o o su recuperatorio*.

El alumno regular rendirá un examen final en las mesas estipuladas por la institución, que consistirá en resolver un examen escrito en el cual deberá contestar dos (2) preguntas de la teoría desarrollada en clase y realizar una traducción inversa de un texto similar a los traducidos durante el cursado.

Será alumno libre del espacio curricular aquel alumno que:

- no apruebe un mínimo de una (1) instancia de proceso de las tres (3) instancias de proceso dispuestas por la cátedra.
- no apruebe el (1) examen integrador escrito teórico-práctico ni en primera instancia ni en la instancia de recuperatorio*.

El alumno libre rendirá un examen final en las mesas estipuladas por la institución, que consistirá en resolver un examen escrito de traducción directa e inversa de textos similares a los traducidos durante el cursado y responder cinco (5) preguntas de teoría, con el fin de compensar las instancias de aprendizaje y evaluación que no se cumplieron en el cursado.

*Solamente quedarán habilitados para rendir el examen recuperatorio los alumnos que hayan rendido y desaprobado el examen integrador escrito teórico-práctico o hayan estado ausentes a la instancia de esta evaluación por motivos de salud debidamente justificados. En el último caso, debe presentar un certificado expedido por un médico en un lapso de 24 h. En caso contrario, no podrá acceder a la instancia de recuperación.

Descripción del sistema

Según el artículo 4, Ordenanza N° 108/2010 C.S., el sistema de calificación se regirá por una escala ordinal, de calificación numérica, en la que el mínimo exigible para aprobar equivaldrá al SESENTA POR CIENTO (60%). Este porcentaje mínimo se traducirá, en la escala numérica, a un SEIS (6). Las categorías establecidas refieren a valores numéricos que van de CERO (0) a DIEZ (10) y se fija la siguiente tabla de correspondencias:

RESULTADO	Escala Numérica	Escala Porcentual
	Nota	%
NO APROBADO	0	0%
	1	1 a 12%
	2	13 a 24%
	3	25 a 35%
	4	36 a 47%
	5	48 a 59%
APROBADO	6	60 a 64%
	7	65 a 74%
	8	75 a 84%
	9	85 a 94%
	10	95 a 100%

Bibliografía:

Presentaciones de Genially elaboradas por la cátedra disponibles en el aula virtual: https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1230

Unidad 1

Fuente Pirniya, C. L. de la. (2023). Análisis de las páginas webs de las bodegas de la D.O. Rías Baixas [Trabajo de Fin de Grado, Universidad de Valladolid]. UVaDOC. https://uvadoc.uva.es/handle/10324/67749
Sánchez Nieto, M. T. (2006). Publicidad, vitivinicultura y traducción: Estudio contrastivo de presentaciones de bodegas españolas y alemanas. Hermeneus. Revista de Traducción e Interpretación, (8), 125–154. https://dialnet.unirioja.es/servlet/articulo?codigo=2243161
Pescarmona, S. (2013). Wines of the new world: Overview of wine making in Argentina. Trébol, 64, 5–11. https://app.mapfre.com/mapfrere/docs/html/revistas/trebol/n64/pdf/Articulo1-en.pdf
Pescarmona, S. (2013). Los vinos del nuevo mundo: Panorama de la vitivinicultura argentina. Trébol, 64, 4-9. https://app.mapfre.com/mapfrere/docs/html/revistas/trebol/n64/pdf/Articulo1.pdf
Wine Folly. (n.d.). Wine region guides - Argentina. https://argentina.guides.winefolly.com/regions/
Bibliografía ampliatoria sugerida:
Yeomans, C. (2021, November 20). A journey through Argentine wine history: Guide to wine in Argentina. South America Wine Guide. https://southamericawineguide.com/a-journey-through-argentine-wine-history/

Unidad 2

Bibliografía obligatoria:
Elicité. (19 de junio de 2019). Red winemaking in Burgundy explained [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=h-CY-pYKXj8
Elicité. (23 de junio de 2019). White winemaking in Burgundy explained [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=Z_fIt80pMG8
Haley, M. Discover the Lifecycle of a Wine Grapevine. Wine Folly. https://winefolly.com/deep-dive/lifecycle-of-a-wine-grapevine/
Paradis, C., & Eeg-Olofsson, M. (2013). Describing Sensory Experience: The Genre of Wine Reviews. Metaphor and Symbol, 28(1), 22-40. https://doi.org/10.1080/10926488.2013.742838
Revised version of “Grapevine growth stages – The modified E-L system” Viticulture 1 – Resources. 2nd edition 2004. Eds. Dry, P. and Coombe, B. (Winetitles) https://www.awri.com.au/wp-content/uploads/grapegrowth.pdf
World of Wine: From Grape to Glass on edX by the University of Adelaide. (2015) World of Wine: Seasonal growth cycle [Video]. YouTube. https://www.youtube.com/watch?v=RYVu0mDSFAg&t=11s
Bibliografía ampliatoria sugerida:
La vitivinicultura hace escuela. (2009). Capítulo 4: La vid, noble y milenaria [Capítulo de manual]. https://lavitivinicilturahaceescuela.com/LIBROS/LA-CULTURA-DE-LA-VID-Y-EL-VINO/CAPITULO-4-Manual-La-Cultura-de-la-Vid-y-el-Vino.pdf

Unidad 3

Bibliografía obligatoria:
Byrne, J. (2012). Understanding technical documentation. En J. Byrne, Scientific and technical translation explained: A nuts and bolts guide for beginners (Translation Practices Explained, Vol. 15). St. Jerome Publishing. https://archive.org/details/JodyByrneScientificAndTechnicalTranslation
López Arroyo, B. & Roberts, R. P. (2017). Genre and Register in Comparable Corpora: An English/Spanish Contrastive Analysis. Meta, 62(1), 114–136. https://doi.org/10.7202/1040469ar
Research paper structure. (s. f.). Department of Psychology, University of California San Diego. https://psychology.ucsd.edu/undergraduate-program/undergraduate-resources/academic-writing-resources/writing-research-

papers/research-paper-structure.html#appendix
Writing Centre, University of Adelaide. (s. f.). Learning guide: Writing an abstract [PDF]. https://www.adelaide.edu.au/writingcentre/ua/media/26/learningguide-writinganabstract.pdf
Bibliografía ampliatoria sugerida:
Abstracts | Academic Writing in English. (s. f.). AWELU (Academic Writing in English, Lund University). https://www.awelu.lu.se/genres/writing-in-academic-genres/abstracts/
Nord, C. (Ed.). (2018). Translating As a Purposeful Activity. 2nd Edition. Routledge.

Bibliografía de referencia

Baker, M. (2018). In Other Words: A Coursebook on Translation (3.ª ed.). Routledge.
Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.8.1 en línea]. https://dle.rae.es
European Union. (n.d.). IATE: The terminology database of the European Union. Retrieved July 31, 2026, from https://iate.europa.eu/search/result/1626272587325/1
Harper, D., & Felix, T. (n.d.). Online etymology dictionary. https://www.etymonline.com/
Oxford University Press. (n.d.). Oxford English dictionary. https://www.oed.com/
Real Academia Española. Diccionario panhispánico de dudas. Primera edición. 2005. Disponible en línea en: http://www.rae.es/drae/
Seco, M., Andrés, O., y Ramos, G. (2023). En Diccionario del español actual (3.ª ed.). Fundación BBVA. https://www.fbbva.es/diccionario
Tischelmayer, N. F. J. (n.d.). Wein.plus lexicon: The largest wine lexicon in the world. Wein.plus. Retrieved July 31, 2026, from https://glossary.wein.plus/

Recursos en red:

Enlace al aula virtual:
https://www.virtual.ffyl.uncu.edu.ar/course/view.php?id=1230

Firma del profesor responsable:



Prof. Esp. Trad. Verónica Mastrodonato

julio 2026